

29453

ÅNGERMANLAND

Landsmåls- och Folkminnesarkivet  
Uppsala

Ed

17/1 1975

Kihlgren, Märta, 1975

Svar på ULMA:s frågelista M 132 Bär och  
frukter i hushållet

22 bl.4:o

1 " " anm.

3/2 "

Tillägg. Beskrivning av kont, stut och  
skruck med teckningar

3 " "

1 " " xeroxkop. av  
blyertsteckn.

1 fotogr.

29453



Svar på Frågelista M 132

Bär och Frukter i Hushållet.

Härr E. har no inta vöra likka gott om bära som på många anna ställa jäg ha vöra på. När vi ha no lida iss gott vä dä vi ha fött ätt iss. Dä ä ju som bekant inta älla ära dä ä bär ära. Assa ära ju som sä att där dä ä gott om dom ey ära se finna itt na ära ätta. So dä ä ti lägga på minna va ställa finna, ä gå ä titta där, hällst i go ti om man ha tin tella. Van sättnig för na bära ha ja ällri hoff tabas om, utan vi ha näppa dom vi ha fömma var för säg, ä hava vöra lita tä ey ä ha vi komma blanna ihop dom vä naan säff ätta som dä ha passa äss litta ti mans. Vi ha kökht ä söta dom ätta som vi ha hatt rä ä lägnukt tell, dä va itt älla-gangar vi ha hatt häll hadda rä ti kösta på socker mängna som behövdas vöra häll skolla vara för att dom skolla hålla säg möghfri ä inta berr på jäsa omä

ULMA. 29453. Märta Kihlgren. 1975.

ANG. ED

Frgl. M 132

Kopia från Institutet för språk och folkminnen, Accnr. 29453, M. Kihlgren, Ang

17/11 75



vi hadda dom slämfhill tell, for veyf å just.  
 Dä ha ju itt formas de mojlilntar som hä komma  
 tell på sista trättiära for äss utan vi ha fott <sup>1)</sup>pröva  
 äss fram. Simbära å bläbära å branbära göra  
 ju bra ti bhanna i hop, bläbära å branbära  
 vah ju moqn samtidit. Wi spellde på johbära  
 å ottarbära å oharbära å krähbära å häggbära.  
 De bära vara inta ss mytja tä, ss dom näppa  
 vi å ät ti ätta rätt mästa som dom va, vä lita  
 sokkar å omu vi hadda nan grädd deopa ätva  
 När dä va ju dä vi hadda gott om tin, å dä va  
 mytja tä dom, amas jekk vi å näppa å ät ätta  
 som vi fann, dä va ju å oharroyr <sup>2)</sup>whitt a fritis  
 nejsje for äss bä-gammal å oug, å ja vell hålla på  
 dä att for äss som vakhs opp på den tin ss vara n  
 jali bra tell gang for äss ti fo ti äss na nyttiga äm-  
 na som vi behovuda litta ti mans. Häggbära  
 joha vi foustar vira tä, å spadda ti juh. vellsäjsje  
 vi näppa å reysje dom takanga å hödda ti litar  
 flasskay å bau <sup>3)</sup>över kurka sey vi hadda hätt dom  
 full vä kallvattu vissa jekk dom stå ti na sok fenstar.

<sup>1)</sup> = pröva RV.

<sup>2)</sup> oharroyr RV.

<sup>3)</sup> = bann ? RV

ULMA. 29453. Märta Kihlgren. 1975.

ANG. ED

Fr 1. M 132

Kopia från Institutet för språk och folkminnen. Accnr. 29453, M. Kihlgren, Ång



na vehkoi. Män jobbara ära no na sællt vä, ä  
 vi jobba många gangar så, att om dä va så dä  
 va nan som låg sjuk, tschka dam lang liggara  
 som dä fauns mytja tā för ti var gōh nästan.  
 Om dä va so vi vitta tā na jobbartälla se jkk  
 vi ä näppa, ä tog vä äis, ä hlsä på dom n stäm.  
 ä dä va vi no mässta delu johi välkommn. Ä  
 dom ä no fali nytli, män ja ha sitt att dä-gän  
 ti äta säg sjuk tā dom ä. Skarbära-ä gō ti äta  
 som dom ä män dä gō itt ti reysa dom, utan  
 dä ä no ti sjotta håll svälja skroppu. Dom ä ju  
 bäst ti kōka som dom ä ti saften, ä sila boffi  
 bå bära ä sköppu say man ha tätta boffi dom i-  
 jöying n trasa, linna slarva hållot. Män på  
 vora trakter ära inta se mytja tā dom raht.  
 Dä brukar vara so man ja smaka dom rekhtil  
 n gang för var sommar. Öttarbära kan ä vara  
 gōtt om på nan fräkk, män dom ä ä gōöst ti äta  
 älldelas my näppa, ä inta på vora trakter vet ja  
 att vi ha sylles dom, män moss ä räröff-dom ha  
 ja vora vä mytja ä äta dom ätra-grötu ä pankakay.

<sup>1)</sup> = fali RV.

<sup>2)</sup> = gōäst RV.



å kräkbära ha vi näppa å smaka nästan barra  
 då vi ha jonna dom, då vi ha vora uta å leta  
 anna bära, som blåkära å linnbära. Haggbära  
 åt vi ju mytjukt som dom va, män vi vaff jali barki  
 på tonga då vi åt mytja. För va dom ju jiy blank  
 å svaff män på sista tjugifäm ära havavoffa  
 nan spuka på å vä haggga so dä vak nästan  
 illor na bära likkt na haggbära utan na be-  
 sonnaliga tingsta på kanka<sup>1)</sup> ätta chommninga  
 som ja into kan beskriva på na anna vis n na  
 gröya droppa som torka i hop ätta nan ti.

<sup>1)</sup> = kanga ? RV.

Branbära å Myrbära ha jussom älltin vora ka-  
 lasbära, branbära ha ju i regel jonna vaff  
 ör, män myrbära ha vi föll gätt langväjju  
 ätta. I vi ässa på sörsia om äy, ha hatt jali  
 lita tö den saffu, för dä ä itt na myrar å na  
 spöa här. När på sörsia oppå skoju ära manga  
 smö spö å tjusay vä myräa emella, å nöra på  
 fjällbyay Bahksjön å Mlyöy å nöra tjusie å  
 dit bruka vi fö föjka å fahas ätta dom, de ära  
 då dä ä den försommay som behovs för att dom

Kopia från Institutet för språk och folkminnen, Accnr. 29453, M. Kihlgren, Ång

ULMA. 29453. Märta Kihlgren. 1975.  
 ANG. ED  
 Frgl. M 132



5 skovaba. Ja som sakht Blåbära å Branbära  
å Myrbära å Limbära ha vi no näppa å an vänt  
ästä, män Limbära ha å no förkomma å fön-  
nas mässt lä, å använnas mässt, ti alla him-  
ma å hushälla. Män blåbära näppa vi ju å män  
inta somytja, män vi kokkta å joha safftu  
for-dä va ju ss bra ti ha ti krämman å säppa, å  
ti ja dom som hodda föll out ti magan. Ssa joha  
vi fönstar vira å-dä för kom ju n idag.

.2

Wa vi hålla bär markoför, vi sa no att vi  
skolla gå ti bärskojjn. Män vi hadda ju na  
namna, som att vi skolla gå oppi Barkås å leta  
phåbära, å västi Dausbakken å näppa limbära  
å dit på bränna å näppa branbära håll jobbära  
håll åkerbära. Å ditti nan tjåk å si ätta myr-  
bära. Å att där, å där fannas å fyfa bärställa  
å där brukas ja vara å bra bärställa håll bär häk-  
ksta. Inta vara nan frågan om ti hä omna nan  
skog for tell å fo tell bärlanda, då joha säg säpke  
for på skojjn ss hogg dom ju timmra å kast

1) = blåbära.  
RV.



6

ven, nästan alla skogsgärra varenda vintar å  
kastven var vår å försommars, så då vaffa ju bra  
fij å bäställa sma for sma, ässa hadda na ju  
vora skogällu lös, å bronna å ätta då vakkes  
ju bära ätta na ora, å ta ju oharray lang n ti  
inna tokka ställa vakkes i jä<sup>1)</sup> vä nan stoy skog  
som spymma. Å vi sa ju gå å näppa bära, å då  
joka vi for han.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> = i jänn? RV.

<sup>2)</sup> = hann. RV.

.3 På moay å ja utmärka itt behovda  
vi fråga om vi fekk näppa bära. När då va  
ju som n oskrecon n lag att itt skolla vi gå nöra  
gåha håll in i akay hä vä nan å näppa om  
då å va jalitt mytja gott om dem, när då va ju  
anna om n husmor sa som så att yst i hängna  
ära so mytja bära so ji fo gå dit å näppa ji n  
hämtar håll n koy. När opp i skojju fekk ora  
hokken som hållst gå när som hållst å näppa då  
dem vella.

.4 Om då va så att bäställa va langt å  
gåha ti skokkes, so bruke vi no föpp ått nå eya  
dels for att då många gangar konna vara besvärlit  
ti finna dit ässa vora ju lättammara ti sika vä



ti bära him. Då va ju mäst Limbara män dä va  
ju intä na ovay litt att vi föddes ätt va bära vi n<sup>1)</sup>  
skolla näppa. När ss vara ju dä ätt bär näppringa  
dä va arbets för dem som ätt ansägs dogga ti  
jara na anna arbets. Is vi va ju fali gha dä  
vi jekk nan ällar männis vä äss ti skokks, dä  
va ju lätt ä gå vill om dä bar ä gåta langt ä  
dä va stor ä tättn skog imellä ä mest ä vaff  
kängna ss vi intä säg soha. Då vella no ansis  
som olämpitt att n kar jekk ä näppa bära, dä  
vara nan gam gossa häll nan som va spuk  
jä na vis ss han ätt doggda tell na anna häll seka  
män, män hadda du gått jä ä näppa n tis  
läru kammar limbar ä skolla ha dem vä dä him  
ätt jekk du tjämsa de varku lat häll spuk. Is  
no ära tur ätt dä ha änsa säg idä falla.

. 5 Van ersättning ätt joh egan ha ja ällui  
vöra vä om i frågan om ä näppa na bära ss  
dä ha vöra na som vi va trougn, män dä va  
ju sä ätt om vi komma vä n häntar häll ksj ss  
komma na vaukas nan ting i ställa, där dem va  
välkomnu, dem komma ha out för tell ä fo nan som

1) = änn ! RV

ULMA. 29453. Märta Kihlgren. 1975.

ANG. ED

Fgl. M 132



jekk å nåppa a bær jusst i antin, issa vara ju måy-  
omt ti fo gå å nåppa å sällja å fo säg n haant.

.6 Då vi jekk ti skokks skolla vi ju inta ha  
na skaliga kläa på oss, män vi skolla ha  
kläa som vi syddas ti hållit jusa kläa å  
just på hurva. Kå jekk vi tjipp skodd for dä  
hänna ju att vi vaff blöt om fötten å dä vara  
ju jussem bättes om vi va utan strumpar, män  
dä jekk an fo skausära å tokka-ganger å dä  
va inta dä bästa. Män dä va ju sä för i vaha att  
allting va se dyff å skalitt. Å dä fanns inta na  
gummistövar dä ja va ong, utan vi hadda him-  
joff skoy å blötjagay ti vaddas å dä dä va  
samma å itt rakht növänditt ti ha na på fötten  
se jekk vi ju barjot, män tiga ti skokks barjot  
va vasst å otäkht jalitt ja rakht himmar samt.

Å no vella vi ha n smorgås bita vä åss, å kaffi,  
om vi skolla seka, sefellt om dä va langt ti gå, å  
dä vara ju alltin.

.7 Witaha om bær tjälra, vi hadda ju na  
minnar å lättara tjälra ti hama å kontu håll



stutu håll skrutjn å bar ti åställda i fråy oss,  
 -då vi hadda komma på å ställa där vi kunna  
 stansa för. I Chann då vi hadda nan lå gånkay  
 vä åss se va dom jolijey å skala tell n nävar  
 ryxa om vi kom ått na bjorkar som då va skät  
 å frj n nävar på å hadda keiven vä säg, män  
 va man itt ressta vä cya jikk man tänka på  
 aurka. Då va ju ti ta vä säg dä som inta vaff  
 se longt å bära. Män hseja å stuta å skrukka  
 vara n haular<sup>1)</sup> som för i kring n gang för  
 vaff är å sällda å bjudda ut, då dom vaff ut-  
 hetn, män då va ju inta ti fhi dom hse som  
 hållt å tänka säg tjöpa nytt vaff är, så vara  
 ju inta. Män just å danna ått hsehanlay<sup>2)</sup> kom-  
 ma sadanna lågontti bärtn. Män n stut å n  
 ksej komma ju ti använnings mangagangar  
 anna å. Om n damgoblen jöka dom spåhvet  
 ja inta, för han va utsökknäs i fråy män no öra  
 mäst tröktill, för dom va ju joff lå gaffay håll spåy  
 ja dom hållaya ju bägga dela. Dom fannus no på  
 mattuån om hostu, män dom va ju besväli å  
 frakta vä säg om man tjöfta dom n tscku gang.

<sup>1)</sup> - haular. RV.

<sup>2)</sup> - hanlay. RV.



8. Så va ju jyst å behänditt vä n nävar ryva  
 dom johas tå n skät å fy n nävar bit som  
 dom skar in a spår, nå två spår på var ämma  
 längst ätta nävra å stak haka å trädde in n  
 kvist bit på var ämma so dom fekk tell n littu  
 låa håll-ask hoja n skeksma beskriva n på  
 for vis so ji forfå ma. När somhi johas n strut å pin-  
 na i hop vä n bjok kvist som va sköm vass å piki ti  
 var ämma, så gatt dom ju jara vä nävar ryva å, män  
 då fodras haulaga vä ti fo tell tokka cy å ått vaff  
 dom bra forst ganga ill, då va ju frågan om ti vika  
 å pinna i hop so hon höll i hop, män nå tykhta  
 jag att dom vaff stadigora å bättre å hålla ti san  
 dom hadda fött torke tell nan ti, for då dom vany  
 rean va ju nävra so mjuk, män fekk dom torke a  
 tag vaff dom bättre. Vi brukar spara dom å ta him-  
 dom, å använna dom ti litte lå vaff, då fekk ju  
 ti tvätta koffi dom i vaffa fall. Å då dom va lågont  
 skettu vara bra älltänna, itt vadom tong ti bära hållar.  
 Dom fekk into vara so stor for då vaff dom for tong ti  
 bära ti cy han då dom tog på vara full vä bära, nå  
 om då rsm das n litat litte drykht va lågont.

skörän?  
 RV.



Ja minus i blån om pappa hell på vä nan ting där  
 skoju, å hadda reggsätju, so komma han komma  
 him å ha n ston näver ryva ne i bättn på reggsätju,  
 for då han jekk him, tell äksämpel boffi, nan ta  
 ut skälla där han hadda holla på laga hogan, då  
 va dom tusnqn vara nogavä, for dom hadda ju  
 kräka koya hästa å föra å jettay som bitta ut  
 åker hogan, å dom jekk ju vitt om, å itt va dom  
 so noga va dom komma ått å fo säg a gott a möh,  
 ässa kornnaya vara besväligt om dom kopya häll  
 kroy so kornnaya vara då att dom komma säg itt  
 ut utan vaff stajn, å då vara ti gå skälla äm-  
 na å leta dom, å då dom for å laga tokka dam  
 hagar gatt dom ju gå i kring, å leta hoga banna,  
 smograyay, som dom khor fray tappån, då dom  
 då for å skoga tokka-gangar kornnaya hitta på  
 hänn a att dom säg na vakkar å bär tuvar som  
 då itt alls jekk an på na vis ti gå i fray, då var  
 dom ju äldelas tusnqn å ta vara på dom på na  
 vis, då vaffa n näver ryva som passa fra.

Då ä n 9 na  
 januari-75  
 å i dag ä ä  
 nästan 30 gra-  
 der kallt ut  
 å kläcka ä 1/25  
 på måran.  
 Då ä ä rofitt  
 å på minna  
 säg, skoju,  
 bära, å ä  
 å som man,  
 å her ja ladda  
 mäg khor  
 hoga banna  
 MK.



19.97 Inta vet ja att dom ha lemnat na bora som ha  
vora nappa dari skoju, na anna nom da vaff  
nappa na litla dari hall da va feboan, a da tog  
dom ju him dom da dom buffa alla vayli Inta.  
For bora skolla ju rryssas a om dom vaff mossa  
gatt dom ju ha nan bytta hall kagga, ja hadda  
dom nan kofja vara foll itt rakkt omsjutt, man  
ja vet mag inta ha koff talas om a.

<sup>1)</sup> = feboan. RV.

. 10 Inta ha a vora fragan om na saffas trolleri  
va da ha jallt na barstalla, da enda ja vet om  
va ju att man komna hitta ja a lagga na martja  
for tell a komma i hog a finna ti bakks, om vi  
hadda fonna na stalla a gatt ga i frag, a va vi  
flera eyar so hitta vi foll ja litla var a joha na rissa  
ta na steya a kvista hall best a na kvista ja na tra  
som vi tog sekhtja a lli kop for vi skolla vara sahar.

. 11 Da va no inta so vaylitt i man ungdom att  
johntja jekke ti skokks a nappa bora, for da va no  
va da som allt a anna arbeta att sonda skolla  
hallas som vilodag, att vi jekke ti skokks jussom  
bora for or skull opp na barja hall oppi boan a  
a jekke a dangla a vilda a hadda na gott va iss

<sup>2)</sup> = boan. RV.

ULMA. 29453. Märta Kihlgren. 1975.

ANG. ED

Frgl. M 132



män inta na-arbita, då tro ja fälka inuast inna had-  
da föja att dä va inta rekhtitt, utan dä vaff n sam-  
vets togg. Tsekka tjänna ingu männisom. Män  
-ällting ha ju söddas ut nu älldelas. I a dammay som  
boddä däri skoijn smo gellba ä vittay ä vittskräka  
skolla föll fo vara i fre nan dog dom ä på vekka, for vi  
vella ju tro att dom jomus, jossu vi barra hessa berättas  
om dom, ä ällri jekk sidom, i vakhikita.

. 12. vet ingu ting ä ha inta hett na tsekka.

. 13. Wi ha no hatt lita tä äppakträa häri E män  
no ha dom jomus här ä finus ju mer nu n<sup>1)</sup> för, ja kan  
dä minnas att ja säg äppakträa dä ja va rakht barra  
nagra år, ä flera eya som ja ha holla på fondära vä,  
vill jästa att dom minus tell äppakträa n säkkesti  
jäm sputti är saay<sup>2)</sup> ä dom ha phantära vä mer  
ä minnar tur, ällstay som ja minus ä som dä ä  
liva ti än, ä i ystaräs ä dä vä no n-tuta Spödiy som  
va trägäss inträscod ä hoddä tjoss bästräa ä bär  
besska vuybära bä suaff ä vit ä rö sa eya ä krusbära.  
Nän om dom va phantära tä nan trägäss mestor  
häll om dom som va framsypt spöhu ä vella<sup>3)</sup> si  
ätta om dä jekk an fo dom ti trivas ä väkkes ä bära

<sup>1)</sup> = än . RV

<sup>2)</sup> = sän

<sup>3)</sup> vella



14 nan frukt. 14 Faja no svara att de träa å boska som ha förkomma ha inta vora na mang på vaff ställa

15 Faglskrämman<sup>1)</sup> som ha ältin vora rohitt ti si, fäcka ha hatt mer å minnas fantasi, män mästa ha dom spika i hop a trä köst å klätt ut så dä ha sett ut som n rekt in männis som ha stätt mitt i a trägässlan<sup>2)</sup> håll på krygg å tomte mitt i la vä boska å träa å boska opp na som ha bläst å fahkka å skramka å n hatt håll nan massa övst.

<sup>1)</sup> = fagel - el.  
fagel - ?RV.

<sup>2)</sup> = - lamm .RV.

16 Äppel som inta han<sup>3)</sup> blasa håll rammsa n - dom tog vi ne fali försktit å lura in ti pappara å hadda dom ne pakka ti fram i kring ju, den säffn som jekk an tiffara, för ja ha ju hatt bär boska å äppelträa spåru n ti tä vaha för trälliaor ssay. Å vi hadda ältin n högn bokk som inta va ss tong ti fara å flytta då vi tog ne äppel män vora träa va inta ssjalitt hög å na vällsamma grena på, män vi fekk mytja å fira äpplar.

<sup>3)</sup> = hann .RV.

17 n hamn fråga ha ja inga svar på.

18 Wi hadda no mäst var vora kupa ti rusa



bära på. Ja ha sett att mang hodda på två gå rän-  
na dom ti, anurayanvännu n jhät brikka  
össa på seyara tin n sättes bärämna; då säg  
ut som n avshangn lås vä bättn tå staktra som  
jehk längsätta låa<sup>1)</sup> va bra no tätt män so grett  
so lossa ä smobära ramuka n då dom ränna  
m bära tis jat håll bunk håll kafing va dom  
m använnu. När dom som näppa ä sälj m  
behör itt reya dom foss. I hushälla använnu  
ju so lita, so dö ä itt ka taka om, annu vara för  
då vi kokhta helb<sup>2)</sup> fjatingu<sup>3)</sup> full.

<sup>1)</sup> = låa ä ...  
RV.

<sup>2)</sup> = hele ? RU

<sup>3)</sup> = fjatingan  
RV.

19 Bära boffi kryggän, dom ha vi ju föll  
sita ä reya ti hännu, bå johgubba ä krusbära el. fjatingu  
jitt man ju ta ti vaff enda bär, krusbära jitt  
ju krosypa håll njupas tå på böggä ännu ä  
då gå ju bra omä man ha några som längan,  
mätt vara ju ti använnu saksa. Braunbära  
ä ju besväli om dä ä myttju mask män han  
gåra ju an ä koka i häh ä skumma gryta ä  
då vi näppa dom kan vi ju siätta va vi fo tagi  
foss som sist.

<sup>4)</sup> = myttjen el.  
myttjan ?  
[myttjen] ? RV.

ULMA. 29453. Märta Kihlgren. 1975.

ANG. ED

Frgl. M 132

Kopia från Institutet för språk och folkminnen. Accnr. 29453, M. Kihlgren, Ång



. 20 Jotqubba ät vi ju hällst rå fäskt då ä dom  
ju gå ä mytti, män mang ha ju se dom sylta.

Män om ä ju inta syltringa ä kansasvoringa  
moday längse, om juys dom ju in äll tingva  
lättisamut mot fö, ä dom bär dagan, ti ta  
reda på ällt se fäskt som mojlitt. Enda bära  
vi bruke torke va no nypona ä na ey bära i  
khan<sup>1)</sup>. Ä dä bredda dom bara ut dom på na papp  
ä la dom där dä va toft ä vatt ä. Där dom komma fo  
ligga i ju na tag, älla jukt nan dit ä rsha om  
nan gang se dom vatt jhytta på. Tokke-dann  
bära som dä va lita tä som jobbära ä otta bära  
dä va gott ti älla rätt ä jukt, ä nästan älla män  
nyse ha tykkt om bär ä mjöka<sup>2)</sup>. dä lutata da  
litta bär ä mjöka om du ä sgu<sup>3)</sup>, ä somhi brö ju  
ti kakay ä somhi vella ha skesey häll ut bulla  
om dä famus ti fo.

. 21 Dä vi börja på fo rä ti använna mer skke  
se moh vi lumbära på tystkessa ä sasy rsha  
vi dom i la vä skkera vbra stann. Ä likht joba  
vi vä bläbära. Allar vel ja mä ha höft telas om na  
mjök i la vä-dom, amma n vikkha bläbär grötu.

<sup>1)</sup> = ibkann. RV.

<sup>2)</sup> = bära ä  
mjäka ? RV.

<sup>3)</sup> sögan ~  
sögn ? RV.



.22. Ta limbära kokkta vi ju mos utan sokker  
 berra littu vattu, ässa hadda vi mosu ti nan trä-  
 kagga häll trä bytta ä om vintay fekk han stå  
 jessu ässa tog man lost littu ä kokkta ti sokker  
 ä serapu<sup>1)</sup>, inta vara nagott män dä fekk inta  
 fjältja vara so noqa. Ta bhäbära koka vi bhäbäs  
 grötn, dä koka vi bhäbära ä vattus ä littu salt ä  
 sokker ässa vet mjöha ä kornmjöha littu mer vet-  
 mjök u kornmjök, ä han koka vi ju hällst tä fästa  
 bära om hostu, män dä gå ju an ti visspa opp  
 littu tä sylttu ti vattus ä koka opp män dä  
 smaka ju inta likka fästht. Nyllt grötn ä  
 rekhtit ~~ässa~~ mögus myrbära som ä öka<sup>2)</sup> ä man  
 röra ti dom berra littu sokker ä ät dom vä grädda  
 häll mjökka som dom ä, for dom ä ju so söt i säg  
 späku ä dä ä dom goöst ti äta ä smaku<sup>4)</sup> ä bättu u  
 om dom ä koka.

.23. Sylttgryta häll fjittälu skolla vara stor ä  
 romhi ä skät i bättu ä dä ä bäst ti for röra vä u trä-  
 dea som itt vah hnt häll visspa fjittälu<sup>6)</sup>

<sup>1)</sup> serapu =  
 serapan ~ -n?  
 RV.

<sup>2)</sup> = ököka! RV

<sup>3)</sup> göäst. RV.

<sup>4)</sup> = smakan? RV.

<sup>5)</sup> = än. RV.

<sup>6)</sup> = fjittälu. RV.



18 . 24 Simbära göra ju an koka å ha bå sur å söt  
 män inta just na anna bära, si regel näppa  
 man ju inta so mytja lå na anna bära so man  
 sylta dom no hållit bå bhåbära å branbära for  
 då holl säg sylten helle öra rätt förvara möff å  
 svaff. Å vi använna no hållit sökka ålla gangar.  
 Öm-dä va so vi va tvongu<sup>1)</sup> å koka i äyning kan  
 sur mos, då vara bäut å koka opp n vattaskväll  
 å sökka å serapn om man bhanna vä han<sup>2)</sup> å  
 säy röka n mosn säy vi hadda tjäja tjittäl  
 lå ållu annas<sup>3)</sup> konna n lätt kunnat att dä  
 bran<sup>4)</sup> at vä, fastna ti bättn.

<sup>1)</sup> = tvong(a)n. RV.

<sup>2)</sup> = hann RV.

<sup>3)</sup> annars. RV.

<sup>4)</sup> brann

. 25 För till å behålla sylten från ti berrpä jäsa  
 vara då föst att man ha rätt sökka mängn<sup>5)</sup> å  
 koka opp n rikhtitt å skumma. Å säy han ha fött  
 konna rikhtitt, att man fo ställu möff å svaff, n  
 tjallas lå gammal<sup>6)</sup> sättn, n stey tjallas å bäst, äss  
 fo man ju si ålla nan gang, for han seys å koka  
 oppu nan gang i vassa fall, om dä bli so han sks yssas  
 länge mer n na ör. . 26 Simbär sylten håll mosn  
 jekka ju bra å ha ti n träbyttå håll kagga.

<sup>5)</sup> sökarmängn. RV.

<sup>6)</sup> gammal- RV

<sup>7)</sup> (ä)n RV.

ULMA. 29453. Märta Kihlgren. 1975.

ÅNG. ED

Frgl. M 132



19 Träbyttan dä ä ju lägga tjäräla i dom ha ju fältja an-  
vännu langt alay ätte vaha for dom ha ju vöra tohi  
i stark dom ha inta josa säm i toff stöta. Stey keru-  
ken ha ju i vöra mytja vayli, män ghasburka ha föll  
i jonnas i användas bra länge ti förvara syltu ti.

Trätjäräla ha no vöra himjoff, byttan i säää<sup>1)</sup> stor  
som smö ha no vöra tjäräla som ha holla i gått i  
aru ti var gåt i däss gammbara dom ha vöra dö  
fyra i bätter, i rätt spott i förvara tom ha vöra  
alla bäst.

. 27 Limbära mas i sylttu ha no voffa an-  
vännu ät vä, tell<sup>2)</sup> mytju mat, ätvä tjötta bä  
stehkt i kokkt, mähes matu hakk matu, i syltuff  
ätvää lura, i söttimbärsyltu blamsa vä  
litta tjökk grädda, "giffas" ha ju vöra häddes-  
matu ät vä pankakay i väfflay, limbära i  
mjäcka dä ä no n fali gammal n se. I mang  
ha no välla ha, i ät ju limbärsyltu i mjäcka ät-  
vä ällu gröt, koy mjök som rognjök i gey-  
gröta tä älla skaga, ja ti tätt mjäcka ha ja sitt.  
Mytgrötn ha ju vöra storkäddesmatu i dä ha no  
vankas "kräsa" kaffibra. ät vä.

<sup>1)</sup> säää . RV

<sup>2)</sup> (tell) . RV.  
d.v.s. "ätvää"  
el. "tell":  
["Tell" äs ju  
agentl. ej gemain  
diab. i denna  
användning  
utan M.K. Sode  
ha menat det  
som ett slags  
förklaring el.  
översättning.] RV.



linnbärväta, vatten å bära utbranna då järtja inta  
 ha hatt nan mjölk åtvä gröten, ja no ha dä häms.  
 å då ha<sup>1)</sup> no hita grötväta. Linnbärdrukka dä ha  
 no vöra mer som drukka åtvä ålln mat, å dä  
 ha ju bära vöra boffi sila.

dä  
 1) = ha - a?  
 el. "dä ha"? RV

. 28 Blåbärggröten han ha vi ju koka ta ålldas  
 my näppa bära, å då användna<sup>4)</sup> bå kornmjöla å  
 vetmjöla, mos ta äppelny han användna vi ti gryn-  
 gröta å vispa i kop. Om vi hadda flera bär-  
 säffa å blanna i kop ti saftu, so redda vi ju  
 å den saftu vä närmjöla, tjökht ti kräm<sup>2)</sup>  
 å åt han kall vä mjölka åtvä, å redda vi n som  
 so vara säppa, saft säppa, go bå varm å kall  
 ti drukka håll åtvä spia, å spukemat i all-män-  
 het.

4 vi RV.

2) kräm an  
 ~ kräm? ? RV.

. 29 Alla säffas bära i sylt håll mos järm ha  
 no användnas åtvä pannkakor å puddinga.  
 na rekhtit vay litt ha inta vöra ti åta nan  
 mos på smorgåsa, män ja ha sett att flera  
 eya ha börja användna äppelmos, å ha föll  
 mäst häms ålla nan som ha komma fråy na  
 amna håll å hatt sen vä säg. Pörbulla å sylt.



21 .30 Dä ha no förkomma<sup>1)</sup> fali lita a dann torke  
bära, litte cybära a töybära mypona, a dä va  
no na pappär dä fossa dem bedda ut dem på na<sup>2)</sup>  
bok fram för na bokföstar a vi jock a raka om nan  
gang emellan ätt, a nan gang komma dem fo ligga  
på mur hålla på nan ätta varma ätta nan bähadaq.  
Saay komma dem ju inta fo ligga, se dem drog i jämn  
säg, utan dem hadda dem no hållit ti na sköp, opp-  
smur taka, ti nan grovrosa lågräpappära.

.31 Som sakht dä va i se få fall, dä hämma, ätt  
fältja, ga säg nan ti, a hadda na inträssa, for ti  
ta vara på nan mängn, a dä ha ju fennos se  
lita lå var sättes bära, a dä som skolta behandlas<sup>3)</sup>  
så, dä kan ju a ha joff ätt dä inta ha gått ti odla  
tell nan vara vä dä.

.32 töybära mypona, dä va ju säybära, häkkoklet  
vä dem, män hulsosam. cybära jökasa joll drukka  
lå, män använnas joll na litte ti matlagninga  
a. a dä va no mäst häljs matu.

33. — inga jämförelser

1) = före- ? RV.

2) = på på ? RV.

Falaktig sats-  
byggnad. "

ULMA. 29453. Märta Kihlgren. 1975.  
ÄNG. ED  
Frgl. M 132

3) = behandlas.  
RV.



.34 Den frukten vi tjofta hä på boay håll booa<sup>1)</sup> dä  
 va russina å fikaya å sviskaya å blandadfrukt,  
 ässa en luff tsika öppbay.

<sup>1)</sup> = bóa

.35 Saftu å vinya som ha joffs på bära, dä ha vora  
 blåbärsoftu, å fönstervinya ta blåbära, å häggbära dä  
 å ha voffa fint a viny. män viny bära dä ha vora viny bär  
 softu i allmänhet ta de lilla som jön komma.

.36 Inga jämförelser. sista frågan. näj. näj.



# Tillägg till Frägelistan 132.

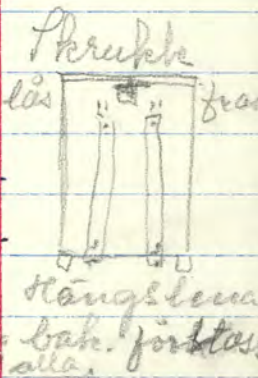
## Bär och frukter i huskället.

Bärtjälara som vi frakta him bora ti fray skoju, korma vara n nävar kont, håll n nävarstut. kontu han ä ju joff lå bjork-nävar, ä i fason håll förnu som n säkk vä fädday (tä) joff lå antingn vron a bjork visar håll löra håll sadaljobay, håll samma söffas juta-vävs banna som användas ti jobay ä ti bonta möbbay, ja då ä tsikka-dann skag som ha fonnas ä användas ti då mästa. ja i nöfall ha ja sitt att gam-brhängda som sträffa ha vora ut detu på att dom ha komma ti användnings, ja då nöa ä som stoss-fära bra ti ha spaff rata. Issa ha vi ju sakht nävar kont nävar stut ä joff skruk, kausa for att dom va joff lå joffay" håll spay, ä va mytja svagora ä sm-tshigara, män va ä ä lättara, kontu ä stutu tä nävra ä ju mytja starkora ä tsuger, då ä ju vora på vora i hoplakht ti nävar flitninga ä jett ju vara tsuger.

Försök! till förklarim, dellig. Teknare



Hängda sitt ju på bakre lähka fram.



ULMA 29453. Märta Kihlgren. 1973.

ANG. ED

Frö. M 132

Kopia från Institutet för språk och folkminnen. Accnr. 29453, M. Kihlgren, Ang



# Tillägg till Frägelista M 32.

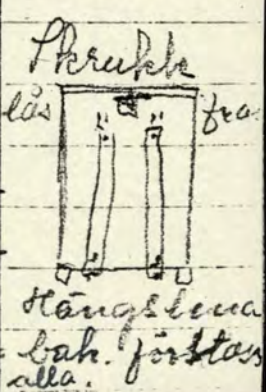
## Bär och frukter i huskållat.

Bärtjälara som vi frakta him bärati frän shoijn, komma vara n nävar kont, häll n nävarstut. kontu han ä ju joff ta bjork-nävara, ä i fason häll förnu som n säkk vä fäddray (tä) joff ta antingn vru a bjork viar häll löra häll sadaljöhay, häll samma söffs juta-vävs banna som användas ti jöhay ä ti bonta möbhey, ja dä ä tsikka dunn skag som ha fonnas ä användas ti dä mästa. ja i nöfall ha ja sitt att gam-brhängda som sträffa ha vora ut utu ja, att dom ha komma ti användnings, ja dä nöa ä som stoffjara bra ti ha spaff rata. issa ha vi ju sakht nävar kont nävar stut ä joff skrukke, kausa för att dom vaj joff ta jaffay häll spay, ä va mytja svagora ä sm-tshigara, män va ä ä lättara, kontu ä stutu ta nävra ä ju mytja starhora ä tsugor, dä ä ju vora ja vora i hoplakht ti nävar fittninga ä jett ju vara tsugor.

Försök! till förklarim, döljg. Tekniska



Hängsda sitt ju på bokria läkka fram.



ULMA 29453. Märta Kihlgren. 1975.  
 ANG. ED  
 Frgl. M 132  
 Kopia från Institutet för språk och folkminnen. Acconr. 29453. M. Kihlgren. Ång



inta so falitt mjuka tongar män stabilara i längra  
 ässa ä ju kanta bekeijn, vä smal a tomma phät-  
 remser häll na späara söffes ban-jay, dä huta <sup>1)</sup> = bann- RV  
 no inta ban-jay, utan dä ä ju tommt som n ten  
 n phät, ä på slutet so bruka ma vara foilsätta n  
 äspa ti n phät som i regel ä foiset nita vä a  
 staditt a bot, på inner sia på spära slutu fram,  
 so skes a vara n phät på länka som ä a lämpitt  
 a hohjon daun äspa so dä skes gå an ti jinnä  
 i jämn slutu dä man bäy, ja rakt läsn, omä  
 man vell. Ja n rektin nässe slut ä som n  
 mökal dä länka ä på ä i jämn se göra ju an  
 ti sitte på dom, ä rakt förvara na som hällst  
 dä dä nita ä bärtin, göra an ti stypa n va  
 som hällst som tok, ä läsa in. Män n rektin nässe  
 Slut ä inta var mans equ dom i tin som ä nu.

N paff skrukk ä ju joff i samma fason som  
 n slut, män dä ha föll för mang vösa lättora ät-  
 kommbitt a hanna vä ti fo tell na ti jara lä,  
 so dä ä föll dä som ha joff, ä avjoff tellverkninga.  
 Na rä ä nyjuk a paffar häll spära ha föll vösa



bra mytja lättora å jnyora å fott tag i. n ti skaffa  
i hop is mytja fin å rekklin nävsa som behövs  
for tell å fo till n tsckn rekklin papper. ja rökna  
vä, att om man bara tänk säg n nävsa ffok  
jä n par snyer i fyrkant, dä vell vara mer n n  
vare, mer n ett, össa göra ju boff na litte ti han-  
täringa. När ja väy å försomman ära ju rätt  
tin ti skaffa tell bå enrå aure, Nävra å ju lät-  
tät å fo lös, å spän häll paffay å ju mjukasta  
mäst lätt kantära, dä ha ju vära ja väy dom ha  
hövla spän, å dä va föll dä som dom tog vara ja  
lämpfullt n veltja å joha dom. När ja ha sett att  
dom ha laht na bita ti bhöta, om n dom skolla  
ha laga na häy häll nan kant som ha vaffs  
sän<sup>1)</sup> stoll, for jag ha spän<sup>2)</sup> n spän - å bär koy  
som vaff sänstoll ti n häy, å vaff laga ja de  
visa. Nu ja sista tjugifäm - trätti ära ha  
ju fonnas Skrukka tä fajer, ja nu ha ja inta  
sell nan i fatta ja na ära, män dä va ju n ti tä  
vaha for fämtiär say dä n dann fajer va i fatta  
som vaff å jekk an ti anvarna ti allt som va.  
Dom si ut som stora kagga vä trä bättn. å ä lätt.

1) sän  
2) påkr

ULMA 29453. Märta Kihlgren. 1975.

ÅNG. ED

Fgl. M 132

RU

RU

Kopia från Institutet för språk och folkminnen, Accnr. 29453, M. Kihlgren, Ång





Fågelskrämman. Bevakning av jordgubbslandet.  
Fågelskrämman på Ingemar-brors tomt, Öhn, Ed,  
södra sidan ån.



ANMÄRKNINGAR

Beträffande ljudbeteckning, se ULMA acc. 27425, Västerlund, Rune,  
Kommentar och anmärkningar till Märta Kihlgrens ljudbeteckning.  
(4:o. ÅNG., Eds sn.)

Rättelser och tillägg m.m. i marginalen har tillfogats av Rune  
Västerlund (signaturen RV) vid granskningen av Märta Kihlgrens texter.  
Vissa tillägg har Märta Kihlgren själv gjort med blyerts i manuskriptet,  
och sådana tillägg har fyllts i med bläck och försetts med signaturen MK.

Signaturen VR, som även återfinnes på något ställe, är lika med  
fil. lic. Vidar Reinhanmar.

Rune Västerlund

ULMA. 29453. Märta Kihlgren. 1975.  
ÅNG. ED  
Frgl. M 132